

Rapport d'activité de  
l'Office franco-allemand  
pour la Jeunesse //  
Tätigkeitsbericht des  
Deutsch-Französischen  
Jugendwerks

2014

12,8%

des participants étaient des jeunes avec moins d'opportunités (JAMO). // der Teilnehmer waren Jugendliche mit besonderem Förderbedarf.

92

rencontres en tiers lieu réunissant plus de 3 821 élèves du secondaire. // Drittort-Begegnungen mit über 3 821 Schülern der Sekundarstufe

58

rencontres avec 1 339 élèves du primaire // Begegnungen mit 1 339 Schülern der Primarstufe

24 508

personnes ont participé à des manifestations organisées par l'OFAJ. // Teilnehmer an vom DFJW organisierten Veranstaltungen

7 000

partenaires et porteurs de projets // Partner und Projektträger

2 619 rencontres // Begegnungen

de classes au domicile du partenaire associant 117 366 élèves. // von Schulklassen am Ort des Partners wurden gefördert, an denen 117 366 Schüler teilgenommen haben.

194 043 participants en tout // Teilnehmerinnen\* und Teilnehmer

18 653 943

participants à un échange extra-scolaire de jeunes // Teilnehmer an außerschulischem Jugendaustausch

programmes d'échanges extra-scolaires // Programme im außerschulischen Jugendaustausch

8 865 programmes d'échanges en tout // Austauschbegegnungen gesamt

4 978 échanges de groupes et 3 887 échanges et programmes individuels // 4 978 Gruppenaustausch- und 3 887 Einzelaustauschprogramme

2 062

Les programmes d'échanges individuels Brigitte Sauzay et Voltaire ont permis

à 2 062 jeunes de vivre une expérience approfondie de la culture et de la langue du pays voisin. // Austauschprogramme Brigitte-Sauzay und Voltaire ermöglichten 2 062 Schülern ein intensives Eintauchen in die Sprache und Kultur des Anderen.

70 emplois à temps plein  
Vollzeit-Planstellen

101 employés répartis sur l'année 2014 (temps plein et temps partiels) // 2014 haben insgesamt 101 Mitarbeiter beim DFJW gearbeitet (Voll- und Teilzeitstellen).

1 Secrétariat général // Generalsekretariat

5 bureaux // Referate

79 femmes // weibliche Bedienstete

2 adresses : Paris (le siège) et Berlin // Standorte: Paris (Sitz) und Berlin

22 hommes // männliche Bedienstete

38,6

ans est la moyenne d'âge à l'OFAJ. // Jahre ist das Durchschnittsalter im DFJW.

# 25 275 000 €

Budget total // Haushalt gesamt

## 644 000 €

provenant de fonds spéciaux d'intervention PECO-PESE émanant des deux ministères des Affaires étrangères. // aus Sonderfonds MOE-SOE der beiden Außenministerien

## 315 000 €

Financements tiers y compris recettes émanant de sponsors à hauteur de plus de 315 000 euros. // Drittmittel inklusive Sponsorengelder, in Höhe von über 315 000 Euro

# 12

partenariats média ont été conclus. // Medienpartnerschaften wurden vereinbart.

# 2 088 19 000

articles sont parus en Allemagne. // Artikel sind in Deutschland erschienen.

# 1 046

en France // in Frankreich

# abonnés // Abonnenten

ont reçu la newsletter numérique mensuelle. // haben den monatlichen Newsletter erhalten.

# 1 200

membres faisaient partie du Club OFAJ en 2014. // Mitglieder konnte der DFJW-Club 2014 verzeichnen.

# 7 316

fans sur Facebook // Facebook-Fans

# 1 600

followers sur Twitter // Follower auf Twitter

# 38

permanents pédagogiques // pädagogische Mitarbeiter

19 en France et 19 en Allemagne // 19 in Deutschland und 19 in Frankreich

L'OFAJ travaille avec 28 correspondants dans les directions régionales de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale et 22 *Ländervertreter*. // Das DFJW arbeitet mit 28 *correspondants* in den *directions régionales de la jeunesse, des sports et de la cohésion sociale* und 22 *Ländervertretern* zusammen.

L'OFAJ peut s'appuyer sur 88 correspondants académiques et *Austausch- und Fremdsprachenreferenten* dans les *Länder*. // Das DFJW kann sich auf 88 *Austausch- und Fremdsprachenreferenten* und *correspondants académiques* soutenir.

# 387

animateurs certifiés sont répertoriés dans la base de données de l'OFAJ. // zertifizierte Teamer sind in die DFJW-Datenbank eingetragen.

# 230

organisations ont consulté cette dernière pour trouver des animateurs qualifiés pour leurs rencontres. // Organisationen haben diese genutzt, um geeignete und geschulte Teamer für ihre Begegnungen zu finden.



**Béatrice Angrand**  
Secrétaire générale  
Generalsekretärin

**Dr. Markus Ingenlath**  
Secrétaire général  
Generalsekretär

# Vorwort

---

## Édito

---

En 2014, l'OFAJ a soutenu 8 865 projets bénéficiant à 194 043 jeunes. Ces résultats montrent bien qu'effectuer une mobilité vers le pays voisin, s'engager dans une expérience interculturelle, acquérir des compétences linguistiques et des savoirs-faire différents bénéficient d'une grande attractivité auprès des jeunes générations.

L'enjeu reste de concevoir des programmes intéressants aux yeux de tous les publics, tout en provoquant un impact durable. Celui-ci peut se traduire par un gain de confiance en soi, une meilleure capacité à gérer la complexité, plus de tolérance, plus d'aisance dans l'apprentissage des langues étrangères, en particulier l'allemand, et le désir de poursuivre l'engagement franco-allemand et/ou européen. Ces effets ne peuvent survenir que si un soin particulier est porté à la dimension qualitative et pédagogique des projets.

Depuis les terribles attentats islamistes qui frappent les citoyens du monde entier, de nombreuses questions posées par les jeunes eux-mêmes sont apparues dans les programmes d'échanges franco-allemands. Pour l'OFAJ, il importe d'aller à l'encontre de tout discours simplificateur, hors des idées reçues. Et notre institution possède un savoir-faire considérable dans ce domaine ! Son travail en faveur de l'apprentissage interculturel permet d'appréhender la différence avec sensibilité et compréhension.

Ainsi, les programmes trinationaux se déroulant avec les pays du pourtour méditerranéen soutiennent le dialogue par delà les barrières culturelles et religieuses et renforcent des liens personnels entre les jeunes issus de France et d'Allemagne et des pays d'origine de leurs parents ou grands-parents. Enfin, l'expérience de l'OFAJ en matière de pédagogie de la paix et du travail de mémoire peut être utilisée dans d'autres situations interculturelles.

À cet égard, les initiatives prises dans le cadre de la commémoration du centenaire de la Première Guerre mondiale ont fait encore progresser l'institution. Nous remercions toutes celles et ceux qui ont contribué au succès de cette année – en premier lieu, les équipes de l'OFAJ et tous ses partenaires sans lesquels il ne pourrait accomplir sa mission.

8 865 geförderte Projekte mit 194 043 Teilnehmern – diese DFJW-Zahlen des Jahres 2014 zeugen von einem ungebrochenen Interesse junger Menschen an Austauschbegegnungen zum Erwerb interkultureller Erfahrungen und zum Erlernen der Partnersprache. Es bleibt für das DFJW daher ein wichtiges Anliegen, mit den geförderten Programmangeboten alle Zielgruppen anzusprechen und nachhaltige Wirkung zu erzielen.

Die Nachhaltigkeit beim Austausch zeigt sich vor allem in positiven Auswirkungen auf die Persönlichkeitsentwicklung der Teilnehmer – gestärktes Selbstvertrauen, ein besserer Umgang mit komplexen Situationen und mehr Toleranz. Hinzu kommen ein leichteres Erlernen von Fremdsprachen – insbesondere natürlich der Partnersprache – sowie der Wunsch, das deutsch-französische und/oder das europäische Engagement fortzusetzen. Diese Ergebnisse kann man nur erzielen, wenn besonderes Augenmerk auf die Qualität und den pädagogischen Wert der Projekte gelegt wird.

Als Folge der schrecklichen islamistischen Attentate, die Menschen in vielen Teilen der Welt erschüttern, sind in den deutsch-französischen Austauschprogrammen zahlreiche, von den Jugendlichen selbst aufgeworfene Fragen zur Sprache gebracht worden. Für das DFJW ist es wichtig, vereinfachenden Sichtweisen und weit verbreiteten Vorurteilen entgegenzutreten – und unsere Institution verfügt in diesem Bereich über ein beachtliches Knowhow. Unser Einsatz für interkulturelles Lernen macht es möglich, kulturelle Unterschiede feinfühlig und verständnisvoll zu thematisieren.

So fördern die trilateralen Programme, die in enger Zusammenarbeit mit den Ländern des Mittelmeerraums und des Balkans durchgeführt werden, zum Beispiel den Dialog jenseits kultureller und religiöser Schranken; zugleich stärken sie die persönlichen Bindungen zwischen Jugendlichen aus Deutschland und Frankreich sowie aus den jeweiligen Partnerländern. Nicht zuletzt können die Erfahrungen des DFJW im Bereich der Friedenspädagogik und der Erinnerungsarbeit hier auch unter anderen interkulturellen Umständen sinnvoll eingesetzt werden.

In diesem Sinne haben auch die Initiativen, die zum Gedenken an den Beginn des Ersten Weltkriegs vor hundert Jahren ergriffen wurden, unsere Einrichtung noch weiter vorangebracht. Wir danken allen, die zum Erfolg dieses Jahres beigetragen haben – in erster Linie den Teams des DFJW und all seinen Partnern und Projektträgern. Ohne sie wäre die Erfüllung unseres Auftrags nicht möglich.

# Une expertise au service des jeunes de France, d'Allemagne et d'Europe

Favoriser la découverte de l'autre par l'échange scolaire et extra-scolaire, encourager l'apprentissage des langues, favoriser l'innovation en matière de pédagogie, améliorer les possibilités d'insertion des jeunes dans le monde du travail au sein d'une Europe élargie notamment en les dotant de compétences interculturelles et d'ouverture sur le monde : tels sont les principaux aspects de la mission de l'OFAJ.

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande, créée en application du traité de l'Élysée du 22 janvier 1963. Dès le 5 juillet de la même année, un Accord intergouvernemental fondait un organisme chargé de « **développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande** ».

Cinquante ans plus tard, la mission de l'OFAJ est plus que jamais d'actualité. Elle s'est même placée au service d'une Europe élargie. Avec ses partenaires, l'OFAJ contribue à préparer la relève des acteurs de la relation franco-allemande, à nourrir la construction européenne et à favoriser l'intégration des jeunes générations dans un monde en mouvement où les compétences interculturelles et linguistiques sont devenues indispensables.

**De l'école maternelle à l'insertion dans la vie active, les programmes de l'OFAJ s'adressent à tous les publics**, de trois à trente ans : enfants à l'école maternelle ou primaire, élèves des collèges et lycées d'enseignement général, professionnel et technologique, apprentis, jeunes engagés dans les mouvements de jeunesse et d'éducation populaire, dans la vie associative, culturelle ou sportive, étudiants, jeunes chômeurs et salariés. **Laboratoire pour les projets transfrontaliers et la coopération européenne**, l'OFAJ intervient comme « centre de compétences » pour les deux gouvernements. Il joue ainsi un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

**Parce que l'expérience de la réconciliation franco-allemande peut servir de source d'inspiration**, plusieurs programmes de l'OFAJ sont ouverts à des pays tiers dans le cadre de projets trinationaux, prioritairement des jeunes d'Europe centrale et orientale, d'Europe du Sud-Est et du pourtour méditerranéen.



Patrick Kanner (deuxième en partant de la gauche), ministre français de la Jeunesse, Ralf Kleindiek (troisième en partant de la gauche), secrétaire d'Etat chargé de la Jeunesse, et les Secrétaires généraux de l'OFAJ à l'occasion de la réunion du Conseil d'administration du 17 décembre 2014 à Paris // der französische Jugendminister Patrick Kanner (2. v. l.) und der Staatssekretär für Jugendfragen, Dr. Ralf Kleindiek (2. v. r.) mit den Generalsekretären des DFJW anlässlich der Sitzung des DFJW-Verwaltungsrats am 17. Dezember 2014 in Paris





Manuela Schwesig, ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse et présidente du Conseil d'administration de l'OFAJ, en compagnie de Jeunes Ambassadeurs lors de la réception des vœux de l'OFAJ // Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend und Vorsitzende des DFJW-Verwaltungsrats Manuela Schwesig mit Juniorbotschaftern beim Neujahrsempfang des DFJW

## Expertise im Dienst der Jugend in Deutschland, Frankreich und Europa

---

Das Entdecken und Kennenlernen des Anderen durch einen schulischen oder außerschulischen Austausch, die Förderung des Spracherwerbs, die Weiterentwicklung pädagogischer Methoden des interkulturellen Lernens, die Unterstützung junger Menschen, damit sie beruflich Fuß fassen in einem weltoffenen und erweiterten Europa: Das sind die Ziele der Arbeit des DFJW.

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Internationale Organisation im Dienst der Zusammenarbeit beider Länder. Seine Gründung geht auf den deutsch-französischen Freundschaftsvertrag von 1963, den „Elysée-Vertrag“, zurück. In einem zwischenstaatlichen Abkommen wurde am 5. Juli desselben Jahres die Gründung einer Organisation „zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend“ vereinbart – das DFJW.

Mehr als 50 Jahre später ist die Aufgabe des DFJW vor allem mit Blick auf ein zusammengewachsenes Europa aktuell wie nie. Das DFJW trägt zusammen mit seinen Partnern dazu bei, die deutsch-französischen Beziehungen von heute und morgen zu gestalten, die weitere Integration Europas voranzutreiben und die jungen Generationen in einer sich wandelnden Welt zu fördern.

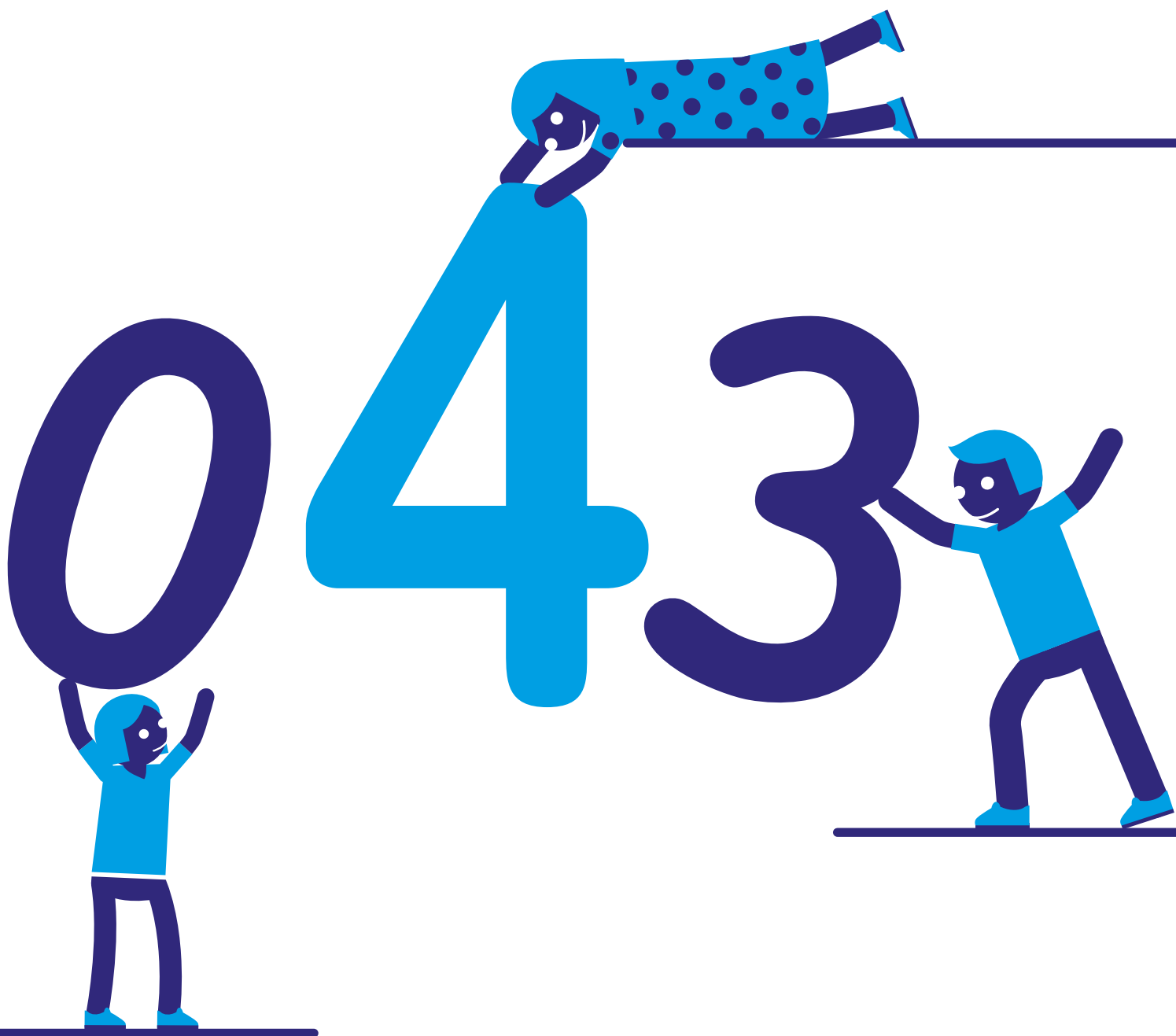
**Vom Kindergarten bis zur beruflichen Eingliederung – die Förderung des DFJW richtet sich an sämtliche junge Menschen** im Alter zwischen drei und 30 Jahren. Seine Zielgruppen sind sowohl Kindergartenkinder und Schüler als auch Auszubildende, junge Arbeitssuchende, Berufstätige, Studierende oder engagierte Jugendliche im Vereinsleben oder der Jugendarbeit, im Kulturbetrieb und im Sport. Als „Labor“ für grenzüberschreitende Projekte und europäische Zusammenarbeit ist das DFJW Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder. Es fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen sowie den Akteuren der Bürgergesellschaften in Deutschland und Frankreich.

participants ont pris part  
au total à 8 865 projets.

// Teilnehmer haben an  
8 865 Projekten insgesamt  
teilgenommen.







**Fort d'un point de vue unique sur les aspirations de la jeunesse française et allemande**, l'OFAJ assure une fonction de porte-voix afin de faire entendre la cause des jeunes, qu'il s'agisse de favoriser leur droit à la mobilité ou de leur participation au débat public.

**Les échanges scolaires et extra-scolaires constituent le cœur des programmes de l'OFAJ.** Ils se basent sur le principe de réciprocité. Les projets conçus par les jeunes eux-mêmes sur le principe de « par les jeunes, pour les jeunes » bénéficient d'une attention toute particulière. Depuis 1963, le « plus bel enfant du traité de l'Élysée » a permis à 8,4 millions de jeunes Français et Allemands de participer à plus de 320 000 programmes d'échanges, en groupe ou individuels.

**L'OFAJ est un partenaire de premier plan pour l'échange interculturel sous toutes ses formes :** échanges scolaires universitaires et professionnels, stages, bourses et cours de langues, villes et régions partenaires, rencontres culturelles et sportives, bourses de voyage et travaux de recherche, engagement bénévole et volontariat.

**L'OFAJ intervient pour assurer et améliorer la qualité du travail pédagogique.** Pour ce faire, il développe des formations et met à disposition des outils innovants. Dans ce cadre, il propose des formations certifiantes à l'apprentissage interculturel, l'animation linguistique, au métier d'animateur-interprète ou encore à la méthode Tandem.

Pour garantir la qualité des rencontres, l'OFAJ développe en permanence du matériel pédagogique auquel les organisateurs de rencontres peuvent recourir en phase de préparation ou au cours de l'échange. Il leur propose également des outils d'évaluation.

**L'OFAJ travaille selon le principe de subsidiarité dans un large réseau** et collabore avec environ 7 000 institutions, partenaires et porteurs de projets, véritables acteurs des politiques éducatives et de jeunesse, spécialistes de la conduite de projets dans leurs domaines d'action respectifs : écoles, lycées professionnels et centres de formation, universités et grandes écoles, associations, mouvements de jeunesse et d'éducation populaire, comités de jumelage, centres de vacances, associations sportives, maisons de jeunes et institutions culturelles, acteurs de la protection de l'enfance. **Ces partenaires lui permettent de démultiplier son action partout, géographiquement** et à tous les niveaux de la société. L'OFAJ les remercie vivement. Sans leur engagement, il ne pourrait pas accomplir sa mission.



Jeunes Français et Allemands en centre de vacances ayant pour thème le cirque // deutsche und französische Jugendliche bei einer Ferienfreizeit zum Thema Zirkus



Le matériel pédagogique développé par l'OFAJ contribue à la qualité des échanges. // Das vom DFJW entwickelte pädagogische Material trägt zur Qualität der Austauschbegegnungen bei.

**Die Erfahrung der deutsch-französischen Aussöhnung dient als Inspirationsquelle:** So stehen einige DFJW-Programme auch Drittländern offen im Rahmen trilateraler Projekte, vorrangig mit Jugendlichen aus Ländern in Mittel-, Ost- und Südosteuropa sowie aus den Mittelmeeranrainerstaaten.

**Mit seiner einzigartigen Sichtweise auf die Erwartungen der Jugend** in Deutschland und Frankreich fungiert das DFJW als Sprachrohr – beispielsweise, um das Recht junger Menschen auf Mobilität zu stärken oder ihre Teilhabe an öffentlichen Debatten zu fördern.

**Im Mittelpunkt der Arbeit des DFJW stehen die Begegnung und der Austausch,** der auf Gegenseitigkeit beruht. Programmen „von jungen Menschen für junge Menschen“ schenkt das DFJW dabei besondere Aufmerksamkeit. Seit dem Jahr 1963 hat „das schönste Kind des Elysée-Vertrags“ 8,4 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an mehr als 320 000 Austauschprogrammen, in Gruppen oder individuell ermöglicht.

**Das DFJW ist ein maßgeblicher Partner für interkulturellen Austausch in allen Formen:** Austausch an Schulen, Hochschulen und in der beruflichen Bildung, Praktika, Stipendien und Sprachkurse, Partnerstädte und -regionen, sportliche und kulturelle Begegnungen, Reisestipendien und Rechercharbeiten, ehrenamtliches Engagement und Freiwilligendienste.

**Das DFJW will die Qualität der pädagogischen Arbeit in den Austauschmaßnahmen beständig sichern und verbessern.** Dazu entwickelt es Fortbildungen und innovative Arbeitsmittel. Gefördert werden Aus- und Fortbildungen zum interkulturellen Lernen, zur Sprachanimation, zum Gruppen-

dolmetschen und zur Tandemmethode. Um die Qualität der Begegnungen zu steigern, entwickelt das DFJW zudem kontinuierlich pädagogisches Material, das von Organistoren zur Vorbereitung oder während der Maßnahmen eingesetzt werden kann, ebenso wie Evaluationsinstrumente.

**Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsprinzip in einem starken Netzwerk** mit mehr als 7 000 Institutionen, Partnern und Projektträgern zusammen. Sie sind die eigentlichen Akteure der Bildungs- und Jugendpolitik sowie Spezialisten auf dem Gebiet der Projektumsetzung in ihren jeweiligen Handlungsfeldern. Es engagieren sich bspw. Schulen, Berufsschulen, Ausbildungszentren, Universitäten und Fachhochschulen, Vereine, Partnerschaftskomitees, Sportvereine, Jugendhäuser, kulturelle Institutionen und Jugendhilfeträger. **Dank seiner Partner hat das DFJW seit Jahrzehnten einen flächendeckenden Aktionsradius** und erreicht alle Ebenen der Gesellschaft. Ohne ihr Engagement wäre die Arbeit des DFJW nicht möglich.





Des collègues des deux pays se sont rencontrés à Berlin afin d'échanger sur la mobilité internationale pour les personnes en situation de handicap.  
// Fachkräfte aus beiden Ländern trafen sich in Berlin, um sich über internationale Mobilität für Menschen mit Behinderungen auszutauschen.

## Favoriser l'accès et la participation de tous

---

L'OFAJ s'est fixé pour but de permettre au plus grand nombre possible de jeunes éloignés des programmes d'échanges internationaux de profiter de cette expérience.

Depuis plusieurs années, l'un des objectifs concrets de l'OFAJ est la **diversification des publics** dans les programmes de rencontres franco-allemandes. De nombreuses mesures ont été prises afin de permettre à tous les jeunes, quelle que soit leur situation personnelle, d'accéder à une mobilité internationale. L'objectif fixé est d'accroître la participation des jeunes avec moins d'opportunités<sup>1</sup> aux programmes organisés par l'OFAJ et ses partenaires. De nombreuses études ont d'ailleurs montré que les rencontres franco-allemandes exercent une influence positive sur la construction identitaire de ces publics. D'après les sociologues, la rencontre de jeunes du pays partenaire constitue, le plus souvent, leur **première expérience à l'étranger**. L'image qu'ils ont d'eux-mêmes et leur confiance en eux s'en trouvent renforcées. Elles déterminent alors la base d'un processus d'intégration professionnelle et sociale.

**L'organisation de rencontres associant des jeunes en situation de handicap** représente également un véritable défi : en 2014, l'OFAJ a soutenu des projets portant sur la thématique de l'« inclusion », qui ont réuni des jeunes en situation de handicap et des représentants d'organismes d'action sociale. Les participants ont pu échanger sur le quotidien de personnes handicapées en France et en Allemagne, mais aussi s'interroger sur les difficultés à surmonter afin de rendre possible la mobilité internationale à ces publics. L'ambition poursuivie est la création d'un guide sur la mobilité internationale.

<sup>1</sup> Terminologie officielle de la Commission européenne. Sont compris entre autres dans ce groupe-cible les jeunes qui sont confrontés à des difficultés multisectorielles qui peuvent être des obstacles sociaux, économiques ou géographiques.

# Zugang und Teilhabe für alle

---

Das DFJW verfolgt konsequent das Ziel, möglichst viele junge Menschen aus Deutschland und Frankreich ohne Austausch Erfahrung zu erreichen.

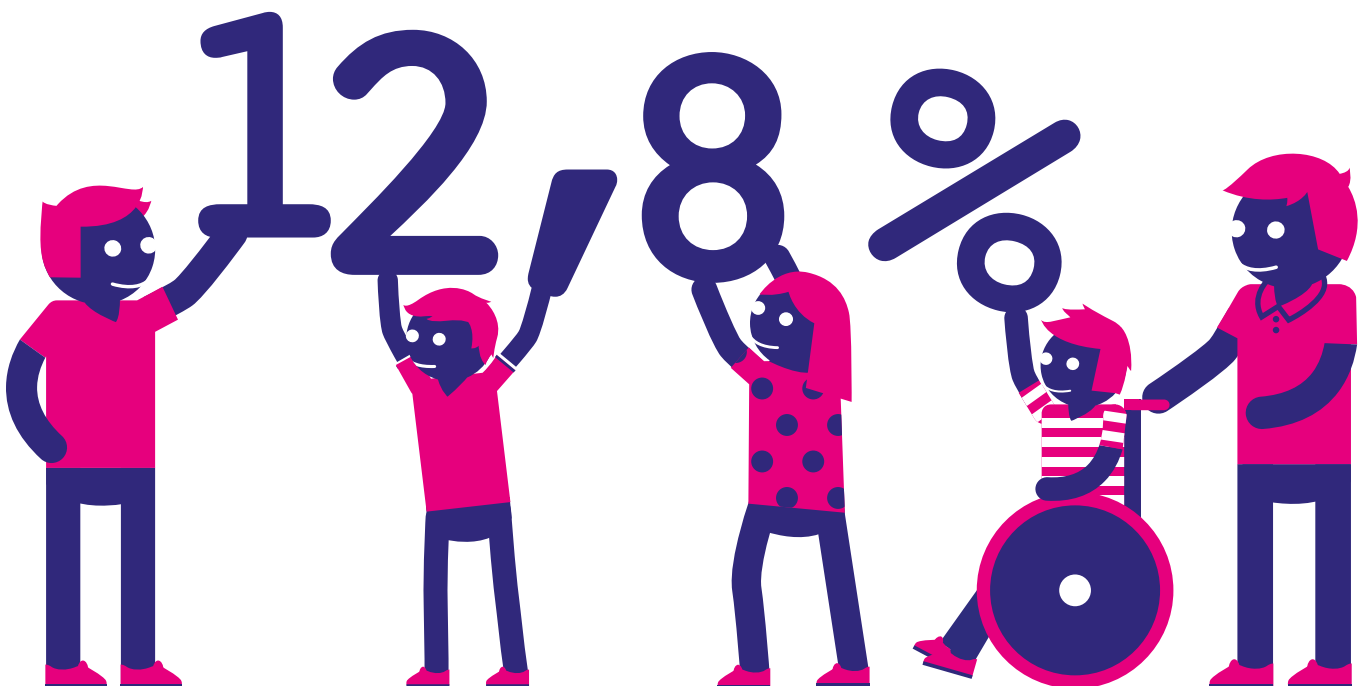
Es ist ein wichtiges Ziel der Arbeit des DFJW, die **Zielgruppen der deutsch-französischen Jugendarbeit zu erweitern**. Dazu werden verstärkt Anstrengungen unternommen, junge Menschen mit besonderem Förderbedarf<sup>1</sup>, die selbst oder deren Familien keinen Zugang zu einer internationalen Mobilitätserfahrung finden würden, für Angebote des DFJW und seiner Partner zu gewinnen. Soziologischen Untersuchungen zufolge haben die deutsch-französischen Austauschbegegnungen äußerst positive Auswirkungen auf die Entwicklung dieser jungen Menschen.

Für viele dieser Jugendlichen stellt die Begegnung mit Gleichaltrigen aus dem jeweils anderen Land die **erste Auslands Erfahrung** dar. Die Begegnungen während des Austauschs bringen die jungen Menschen häufig dazu, sich Gedanken über die eigene Identität zu machen. Daraus

resultieren oft ein positives Selbstbild und ein gesteigertes Selbstbewusstsein, die wiederum Basis für berufliche und gesellschaftliche Integration sein können.

Die Gründe für eine Benachteiligung junger Menschen können sehr vielfältig sein. Deshalb müssen die Projektformate und -methoden zu den jeweiligen Bedürfnissen der Jugendlichen passen. Nur so können erfolgreiche Austauschprojekte zustande kommen.

des participants étaient des jeunes avec moins d'opportunités (JAMO).  
// der Teilnehmer waren Jugendliche mit besonderem Förderbedarf.



<sup>1</sup> offizielle Terminologie der Europäischen Kommission. Zu dieser Zielgruppe gehören unter anderem junge Menschen, die mit sozialen, wirtschaftlichen und geografischen Hindernissen konfrontiert sind.

enfants ont été initiés à la langue dans le cadre de mesures extra-scolaires. // Kinder wurden in Kinderkursen an die Sprache herangeführt.

# 4768



L'expérience faite avec ces projets montre que travailler avec des groupes hétérogènes peut donner **des résultats très probants**. Ils permettent de sensibiliser les jeunes aux réalités du quotidien de l'autre, que ce soit le handicap ou toute forme de discrimination, en contribuant à l'inclusion des publics vivant traditionnellement en marge de la société.

La commémoration du début de la Grande Guerre, le 3 août 2014 au Hartmannswillerkopf, a été également l'occasion d'impliquer **des jeunes issus de différentes origines**. Les jeunes – lycéens, étudiants, jeunes bénéficiant de mesures d'insertion sociale et professionnelle – sont venus de toutes les régions de France et d'Allemagne. Au cours d'ateliers animés par des artistes et des animateurs expérimentés, ils ont échangé autour de la thématique complexe qu'est la Première Guerre mondiale.

Les professionnels doivent être sensibilisés à la diversité, c'est pourquoi des formations interculturelles sont prévues en ce sens. Créé en 2006, **le réseau « Diversité et Participation » Paris/Berlin/Ile de France/Brandebourg** fonde son travail sur l'échange de bonnes pratiques. Il joue maintenant un rôle essentiel dans la politique menée par l'OFAJ au service de l'accès et la participation de tous. Lors de la 9<sup>e</sup> édition de ce réseau, à Francfort-sur-l'Oder en octobre 2014, des

travailleurs sociaux et des représentants d'associations, d'institutions et d'administration ont discuté d'inclusion, de participation et de la question du genre dans les rencontres de jeunes. Une stratégie « Diversité et participation » adoptée par le Conseil d'administration de l'OFAJ prévoit des mesures concrètes pour une augmentation substantielle de la proportion de ces publics défavorisés dans les échanges jusqu'en 2020.

Afin de pallier les discriminations subies par les jeunes, l'OFAJ peut et doit contribuer à la construction de sociétés tolérantes, fondées sur la diversité et la coexistence des langues et des cultures. Dans cet esprit, l'OFAJ et ses partenaires adaptent encore et toujours leurs projets et leurs méthodes en fonction des besoins afin d'organiser des échanges réussis.



**Austauschformate für Jugendliche und Fachkräfte mit Behinderung** stellen eine besondere Herausforderung dar. Im Jahr 2014 förderte das DFJW eine Reihe von Begegnungen zum Thema Inklusion. Dabei trafen etwa junge Menschen mit Behinderung auf Fachkräfte der Jugendarbeit aus beiden Ländern, um sich über spezifische Alltagserfahrungen in Deutschland und Frankreich und die damit verbundenen Fragen auszutauschen. Unter anderem ging es auch darum, wie jungen Menschen mit Behinderung internationale Mobilitätserfahrungen ermöglicht werden können. Aus dem Projekt soll ein Handbuch der internationalen Mobilität hervorgehen.

Die Erfahrung in den Projekten zeigt, dass die Arbeit mit heterogenen Gruppen **ausgesprochen positive Ergebnisse** hervorbringen kann. Junge Menschen können dabei für den Lebensalltag Anderer in Bezug auf Behinderungen oder Diskriminierungen sensibilisiert werden. Gleichzeitig können die Programme dazu beitragen, junge Menschen einzubeziehen, die häufig eher am Rand der Gesellschaft stehen.

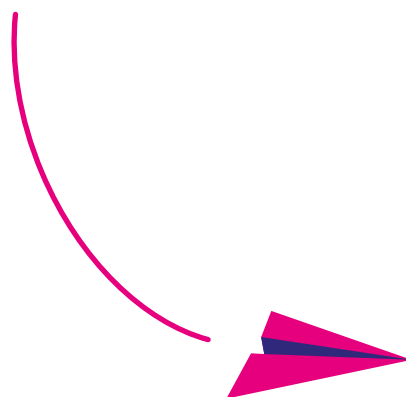
Das Gedenken am 3. August 2014 an den Ausbruch des Ersten Weltkriegs am Hartmannsweilerkopf bot die Gelegenheit, **Jugendliche unterschiedlichster Herkunft** zusammenzubringen. Die Teilnehmer aus ganz Deutschland und Frankreich befanden sich in verschiedenen Lebensphasen, sowohl Schüler und Studenten als auch junge Menschen aus schulischen und beruflichen Eingliederungsmaßnahmen wirkten an dem Projekt mit. Die Arbeit in künstlerischen Ateliers unter Anleitung erfahrener künstlerischer und pädagogischer Fachkräfte ermöglichte sehr erfolgreich die Auseinandersetzung mit den komplexen Fragestellungen zum Ersten Weltkrieg in einer sehr heterogenen Gruppe.



Les rencontres ont des retombées positives sur l'épanouissement des jeunes. // Austauschbegegnungen haben positive Auswirkungen auf die Entwicklung der jungen Menschen.

In interkulturellen Fortbildungen sollen Fachkräfte zudem für das Thema Diversität sensibilisiert werden. Dabei spielt das **deutsch-französische Netzwerk „Diversität und Partizipation“** eine wichtige Rolle. Dessen Arbeitsgrundlage bildet der Austausch sogenannter Best-Practice-Beispiele. Beim inzwischen neunten Netzwerktreffen im Oktober 2014 in Frankfurt (Oder) erörterten Sozialarbeiter, Vertreter von Verbänden, Institutionen und Behörden Fragen nach Inklusion und Partizipation sowie Genderfragen in der Jugendarbeit.

Eine vom DFJW-Verwaltungsrat verabschiedete Strategie „Diversität und Partizipation“ sieht konkrete Schritte für eine substantielle Erhöhung des Anteils dieser Zielgruppen am Austausch bis zum Jahr 2020 vor. Damit möchte das Jugendwerk einen Beitrag für ein friedliches Zusammenleben in einer pluralistischen, freiheitlichen und toleranten gesamteuropäischen Gesellschaft leisten.



Le projet «Windwechsel» a permis de faire connaître les perspectives professionnelles du secteur éolien aux jeunes de Clichy-sous-Bois et de Neukölln. // Beim Projekt „Windwechsel“ konnten sich Jugendliche aus Neukölln und Clichy-sous-Bois über Berufsperspektiven in der Windenergiebranche informieren.



La rencontre annuelle des Jeunes Ambassadeurs s'est déroulée à Bad Honnef, ancien siège de l'OFAJ. // Das Jahrestreffen der Juniorbotschafter fand in Bad Honnef, dem früheren Sitz des DFJW, statt.

## Engagement citoyen et réflexions autour de l'identité européenne

---

Dans la continuité de la mission historique de l'OFAJ, l'objectif reste de créer un sentiment d'appartenance à un espace commun : l'Europe.

Les expériences liées à l'échange franco-allemand effectuées dans l'enfance et la jeunesse encouragent à poursuivre plus tard d'autres rencontres interculturelles. Elles sont très souvent le point de départ d'un engagement européen et citoyen très fort et forment la conscience de la responsabilité que doivent prendre la France et l'Allemagne en Europe. Pour aller plus loin dans le rapprochement des sociétés civiles françaises et allemandes, les attentes et les propositions émanant de la jeune génération doivent être prises en compte.

Pour renforcer cet engagement citoyen, l'OFAJ développe **des formats innovants**. Le programme des Jeunes Ambassadeurs permet aux jeunes de s'impliquer bénévolement dans la relation franco-allemande. Âgés de 16 à 30 ans, ils ont pour mission d'assurer un travail de représentation de l'OFAJ dans leurs régions, d'organiser des projets et de s'employer à créer des liens entre les personnes et tous les secteurs de la coopération franco-allemande. 58 à la création du réseau en 2009, ils sont aujourd'hui au nombre de 85.

Grâce au **Volontariat Franco-Allemand**, les jeunes Français et Allemands effectuent un séjour de 12 mois dans le pays voisin en s'impliquant au sein d'une association active dans le champ social, écologique, sportif, culturel ou scolaire. Les activités d'intérêt général peuvent prendre des formes très différentes selon le lieu de la mission : transmettre la culture allemande dans des établissements scolaires ou travailler dans des structures sociales ou pour des manifestations sportives. Ce programme de Volontariat Franco-Allemand s'inscrit à la fois dans le dispositif du Service Civique français et de l'*Internationaler Jugendfreiwilligendienst* allemand et a connu une augmentation de plus de 800 % du nombre de participants depuis 2007.

Lors de la campagne des élections européennes de 2014, l'OFAJ a soutenu en France le projet « Vote&Vous ». Portée par un réseau de jeunes, l'initiative, développée selon le célèbre format *Wahl-O-Mat* allemand, consistait à **aider les jeunes électeurs français à faire un choix pour les élections**

# Bürgerschaftliches Engagement und europäische Identität fördern

---

Ziel bleibt in der Fortschreibung des historischen Auftrags des DFJW, ein Zugehörigkeitsgefühl zum gemeinsamen Lebensraum Europa zu schaffen.

Mehr als alles andere ermutigen die in Kindheit und Jugend erlebten deutsch-französischen Austausch Erfahrungen zu weiteren interkulturellen Begegnungen. Sie bilden auch den Ausgangspunkt für bürgerschaftliches Engagement und den Einsatz für den europäischen Gedanken. Deshalb ist es dem DFJW ein Anliegen, einer größtmöglichen Zahl junger Menschen einen Austausch zu ermöglichen und damit zu einem besseren Verständnis zwischen Deutschland und Frankreich und ihrer Rolle in Europa beizutragen. **Die Annäherung auf der Ebene der Bürgergesellschaften** in beiden Ländern sollte dabei die Erwartungen und Vorschläge der Jugend einbeziehen.

Das DFJW möchte jungen Menschen die Möglichkeit geben, sich zu beteiligen und damit **bürgerschaftliches Engagement** stärken. Das Programm der Juniorbotschafter ermöglicht jungen Menschen, sich ehrenamtlich für die deutsch-französischen Beziehungen einzusetzen. Die Sechzehn- bis Dreißigjährigen repräsentieren das DFJW in ihren Regionen, organisieren Projekte und bringen Menschen zusammen. Die Anzahl der Juniorbotschafter konnte seit 2009, dem Gründungsjahr des Programms, von 58 auf heute 85 gesteigert werden.

Ein ganz besonders intensives bürgerschaftliches Engagement zeigen auch junge Deutsche und Franzosen, die mit dem DFJW ins Nachbarland gehen, um dort ein freiwilliges Jahr – im sozialen, ökologischen, sportlichen, kulturellen oder schulischen Bereich – zu absolvieren. Die gemeinnützigen Tätigkeiten fallen je nach Einsatzstelle ganz unterschiedlich aus und reichen von Vermittlung deutscher Kultur in Schulen bis zu Einsätzen in sozialen Einrichtungen oder bei Sportveranstaltungen. **Der Deutsch-Französische Freiwilligendienst** ist sowohl Bestandteil des Internationalen Jugendfreiwilligendienstes als auch des französischen *Service Civique*. Das Programm wird kontinuierlich ausgebaut. Seit seiner Gründung im Jahr 2007 konnte die Teilnehmerzahl um 800 % gesteigert werden. Während des Europawahlkampfes im Jahr 2014 förderte das DFJW das Projekt *Vote&Vous*.



jeunes se sont engagés pour un an dans le cadre du Volontariat Franco-Allemand. // junge Menschen engagierten sich ein Jahr im Rahmen des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes.



Jeunes Ambassadeurs  
ont mis en place environ  
360 actions en 2014.  
// Juniorbotschafter  
waren 2014 rund 360 Mal  
im Einsatz.

**européennes.** Outil d'éducation politique ludique et interactif, il avait pour objectif de comparer les réponses formulées par les utilisateurs aux 30 questions politiques posées. Les points de recoupement entre les différents partis politiques et les réponses des utilisateurs apparaissaient ainsi très nettement. Jusqu'au jour de l'élection, on a comptabilisé 325 000 utilisateurs.

En mai, à l'occasion du *European Youth Event (EYE)*, plus de 5 000 jeunes se sont rendus au Parlement européen à Strasbourg. Pendant trois jours, débats politiques, workshops et jeux de rôles se sont succédés et ont permis aux jeunes Européens d'échanger entre eux. L'OFAJ a participé activement à l'événement avec un groupe de 50 jeunes de France et d'Allemagne. Il a organisé deux tables rondes dans ce cadre traitant de « **la participation et de l'apport de la jeunesse au débat politique** » et de « **l'insertion des jeunes sur le marché du travail en Europe** ».

Quatre-vingt-quinze jours avant les élections européennes, l'OFAJ a lancé un compte à rebours sur Twitter. Chaque jour et jusqu'à la veille des élections, des propositions ont vu le jour après avoir été publiées, discutées et retweetées dans le cadre du projet eParticipation « L'Europe, c'est mon avenir, si ... ». 95 propositions ont été formulées en 2013 par des jeunes et rassemblées dans l'« **Appel de la jeunesse**

**allemande et française aux responsables politiques** ». Les Secrétaires généraux de l'OFAJ ont relayé cet appel avant les élections dans l'édition française du *Huffington Post* et dans le quotidien *Ouest France*, se faisant le porte-voix de la jeune génération pendant la campagne électorale.

Par ailleurs, les permanents pédagogiques coordonnent et organisent les échanges franco-allemands dans les associations et les fédérations de jeunesse et d'éducation populaire qui les emploient. La réunion annuelle des permanents pédagogiques a eu lieu en septembre 2014 à Bruxelles. Elle était placée sous le signe de l'Europe. La question de la dimension européenne au cours d'échanges franco-allemands et trinationaux y a été abordée, comme les **synergies existant entre** le nouveau programme « Erasmus + » et les programmes et formations soutenus par l'OFAJ. Des rencontres avec des représentants de la Commission européenne ainsi qu'avec des associations ont nourri la réflexion.



Die von jungen Menschen getragene Initiative entwickelte eine französische Version des in Deutschland bekannten *Wahl-O-Maten*, um **jungen französischen Wählern bei der Europawahl eine Orientierungshilfe zu geben**. *Vote&Vous* bot auf spielerische Weise ein Werkzeug zur politischen Bildung. Die Seite verglich die Antworten der Nutzer auf 30 politische Fragen zu allen wichtigen Themen mit den Antworten der Parteien und zeigte Überschneidungen. Bis zum Wahltag wurden 325 000 Nutzer gezählt.

Im Mai trafen sich mehr als 5 000 junge Menschen in den Räumlichkeiten des Europäischen Parlaments in Straßburg bei den *European Youth Events*. Während der dreitägigen Veranstaltung wechselten sich politische Debatten, Workshops und Rollenspiele ab und gaben den jungen Europäern die Möglichkeit, sich untereinander auszutauschen. Das DFJW beteiligte sich mit einer Gruppe von 50 jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich und organisierte zwei öffentliche Podiumsdiskussionen. Diese beschäftigten sich mit der **Teilhabe und dem Beitrag der Jugend an der politischen Debatte und der Mobilität und Eingliederung junger Menschen auf dem europäischen Arbeitsmarkt**.

95 Tage vor der Europawahl startete das DFJW einen Countdown auf Twitter. Jeden Tag bis zum Vortag der Wahlen wurde eine Forderung aus dem Onlineprojekt „Europa ist meine Zukunft, wenn ...“ bei Twitter veröffentlicht, diskutiert und weiterverbreitet. Die 95 Forderungen wurden

2013 von Jugendlichen entwickelt und im „**Appell der deutschen und französischen Jugend an die Politik**“ zusammengefasst. Die DFJW-Generalsekretäre griffen in einem Gastbeitrag, der vor den Wahlen in der französischen Ausgabe der *Huffington Post* und in der Regionalzeitung *Ouest France* erschien, die Forderungen des Appells auf, um der jungen Generation im Europawahlkampf eine Stimme zu verleihen.

Die Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des DFJW, die in Vereinen und Verbänden Austausch koordinieren, fand im September in Brüssel statt. Sie stand ganz im Zeichen von Europa und beschäftigte sich mit Fragen der europäischen Dimension im deutsch-französischen beziehungsweise trilateralen Austausch und potenziellen **Synergien zwischen der europäischen und der vom DFJW geförderten Jugendarbeit** vor dem Hintergrund des neuen Programms Erasmus+. Treffen mit europäischen Vertretern aus Politik, Institutionen und Verbänden bereicherten die gemeinsamen Überlegungen.



Au cours du *European Youth Event* à Strasbourg, l'OFAJ a organisé deux débats au Parlement européen. // Beim *European Youth Event* in Straßburg organisierte das DFJW zwei Podiumsdiskussionen im Europaparlament.

# Acteur du travail de mémoire et de l'éducation à la paix

---

Proposer aux nouvelles générations des initiatives leur permettant de mesurer le chemin parcouru par la France et l'Allemagne et, en même temps, prendre conscience que la paix ne va pas de soi.

À l'heure du retour du nationalisme et des mouvements populistes en Europe, il est plus important que jamais pour les jeunes de prendre **conscience du passé** et de **leurs responsabilités dans la construction d'un avenir commun** en Europe. Le conflit en Ukraine et ses avatars montrent combien un travail de mémoire et d'éducation à la paix est nécessaire. Ils mettent aussi en lumière les accomplissements de la coopération franco-allemande et de l'Union européenne. Mais il est également la preuve que la paix n'est jamais acquise.

L'OFAJ dispose d'une longue expérience du travail de mémoire : à travers des rencontres et des débats sur le rôle de la Résistance et de la Deuxième Guerre mondiale, il a contribué au rapprochement entre les sociétés de part et d'autre du Rhin. Ce travail de mémoire a notamment permis l'écriture commune d'un manuel d'histoire franco-allemand. Le travail de mémoire et la confrontation de sujets historiques souvent difficiles favorisent la compréhension interculturelle – en particulier depuis que l'activité de l'OFAJ s'est étendue aux rencontres trinationales. L'OFAJ a déployé des outils de compréhension et de dialogue destinés à **soutenir les échanges autour de ces sujets**.

L'été 2014 marquait le centième anniversaire du début de la Première Guerre mondiale qui a provoqué la mort de millions de jeunes. Cette date historique représente pour l'OFAJ à la fois une raison et une mission : réfléchir aux événements et à notre histoire commune en associant des jeunes de France, d'Allemagne et d'autres pays européens. **Mais le statut mémoriel de la Première Guerre mondiale étant très différent en France et en Allemagne**, il nous place devant un défi interculturel sur le chemin d'une conscience européenne. En particulier pour les générations qui n'ont jamais fait elles-mêmes l'expérience de la guerre et n'ont pas eu à vivre avec ses conséquences, il s'agit de comprendre que les points de vue diffèrent d'un pays à l'autre selon l'histoire qu'ils ont vécue.

L'appel à candidatures « 100 projets pour la paix en Europe » a été lancé par l'OFAJ en début d'année 2014. Jusqu'en 2018, l'OFAJ s'engage ainsi à soutenir **cent projets franco-allemands et trinationaux innovants** ayant pour objectif de présenter aux jeunes les multiples souvenirs de la Première Guerre mondiale et ainsi de les inciter à réfléchir aux conséquences sur leur propre vie aujourd'hui. Les vingt premiers projets se sont déroulés au cours de l'année 2014, dont trois à l'occasion de la commémoration officielle de l'attentat de Sarajevo du 28 juin 1914.

L'objectif de ces projets est d'aborder avec des jeunes les différentes facettes du travail de mémoire autour de la Première Guerre mondiale. // Die Projekte zielen darauf ab, den jungen Menschen die vielfältigen Erinnerungsformen an den Ersten Weltkrieg näherzubringen.







Lors de la commémoration sur le site du Hartmannswillerkopf, deux jeunes délivrent un message de paix à François Hollande et au président allemand Joachim Gauck en présence des Secrétaires généraux de l'OFAJ. // Bei den Gedenkfeiern am Hartmannswillerkopf überreichten zwei Jugendliche in Anwesenheit der Generalsekretäre des DFJW Bundespräsident Joachim Gauck und dem französischen Präsidenten François Hollande eine Friedensbotschaft.

## Akteur für Erinnerungsarbeit und Friedenserziehung

---

Junge Menschen motivieren, die gemeinsame Geschichte zu reflektieren und sich bewusst zu werden, dass Frieden keine Selbstverständlichkeit ist.

In Zeiten des wiederaufkommenden Nationalismus und der populistischen Bewegungen in Europa ist es wichtiger denn je, bei Jugendlichen ein **Bewusstsein für die Vergangenheit** zu wecken und ihnen die **Verantwortung für ihre gemeinsame Zukunft** in Europa bewusst zu machen. Die Bedeutung der Erinnerungsarbeit und der Friedenserziehung ist nicht zuletzt mit Blick auf den Konflikt in der Ukraine besonders wichtig, der die Errungenschaften der deutsch-französischen Zusammenarbeit und der Europäischen Union deutlich vor Augen führt und zeigt, dass Frieden keine Selbstverständlichkeit ist.

Das DFJW verfügt über einen großen Erfahrungsschatz in der Gedenk- und Erinnerungsarbeit: Mit Maßnahmen zur Aufarbeitung der Geschichte der Résistance und des Zweiten Weltkriegs leistete es einen wichtigen Beitrag zur Annäherung der beiden Bürgergesellschaften, die nicht zuletzt in der Herausgabe eines gemeinsamen Geschichtsbuches für den Unterricht ihren Ausdruck fand. Die Erinnerungsarbeit und die **Konfrontation mit teils schwierigen Themen der Geschichte** bewähren sich auch heute für das interkul-

Professeurs des écoles et éducateurs ont passé un an dans le pays voisin et enseigné leur langue maternelle aux enfants. //

Lehrer und Erzieher haben ein Jahr im anderen Land verbracht und dort Kindern ihre jeweilige Muttersprache vermittelt.

# 109




La rencontre entre les Présidents français et allemand au sommet du Hartmannswillerkopf/Vieil-Armand le 3 août 2014 a représenté un moment franco-allemand à part dans cette année commémorative. **François Hollande et Joachim Gauck** se sont retrouvés en Alsace, cent ans précisément après la déclaration de guerre de l'Empire allemand à la France. L'OFAJ, en coopération avec la Mission du Centenaire, les Francas et le *Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge*, a réuni une centaine de participants français et allemands âgés de 16 à 25 ans. Au cours d'un séminaire, ces derniers se sont engagés sur les traces historiques de la Grande Guerre et ont traité des questions liées à la mémoire et à l'histoire à travers une approche artistique.

À la demande de l'OFAJ, un groupe de chercheurs et de praticiens s'est interrogé sur la manière d'aborder l'histoire au cours d'échanges de jeunes dans une démarche multi-perspectiviste d'éducation à la paix et de renforcement de

la prise de conscience d'une citoyenneté européenne. Les résultats de leurs recherches sont réunis dans un **Vademecum pédagogique sur le travail de mémoire et l'éducation à la paix**. Ce matériel pédagogique riche aidera les organisateurs à préparer et à mener des rencontres de jeunes.

De nombreux **autres projets, initiatives et manifestations** sont soutenus par l'OFAJ. Ces derniers sont disponibles à l'adresse [grandeguerre.ofaj.org](http://grandeguerre.ofaj.org).



turelle Verständnis – insbesondere seit der Ausweitung der DFJW-Aktivitäten auf Begegnungen mit Drittstaaten. Das DFJW entwickelte Methoden, die zur Verständigung und zum Dialog im Umgang mit diesen Themen beitragen.

Der Beginn des Ersten Weltkriegs jährte sich im Sommer 2014 zum hundertsten Mal. Das historische Datum und die Millionen meist junger Kriegstoten waren für das DFJW Anlass und Auftrag, mit jungen Menschen aus Deutschland, Frankreich und weiteren europäischen Ländern der Ereignisse zu gedenken und die gemeinsame Geschichte zu reflektieren. **Der unterschiedliche Umgang der beiden Länder mit dem Gedenken an den Ersten Weltkrieg** stellte eine besondere interkulturelle Herausforderung dar und ist gleichzeitig eine wichtige Etappe hin zu einem europäischen Bewusstsein. Vor allem jüngere Generationen, die Krieg und seine jahrzehntelang anhaltenden Folgen nie selbst miterlebt haben, müssen die unterschiedlichen nationalen Geschichtsbilder in Europa verstehen und kennenlernen.

Anfang 2014 startete das DFJW deshalb die Ausschreibung „100 Projekte für den Frieden in Europa“. Von 2014 bis 2018 unterstützt das DFJW **hundert innovative deutsch-französische und trilaterale Projekte**, die darauf abzielen, jungen Leuten die vielfältigen Erinnerungsformen an den Ersten Weltkrieg näherzubringen und sie anzuregen, über die Auswirkungen auf das eigene Leben nachzudenken. Die ersten 20 Projekte fanden im Jahr 2014 statt, darunter drei Projekte anlässlich der offiziellen Gedenkfeiern zum Attentat von Sarajevo vom 28. Juni 1914.

Ein besonderer deutsch-französischer Akzent des Gedenkjahrs war die Begegnung von **Bundespräsident Joachim Gauck und Staatspräsident François Hollande** am 3. August 2014 am Hartmannsweilerkopf/Vieil-Armand, exakt hundert Jahre nach der Kriegserklärung des Deutschen Reichs an Frankreich. Ihr Aufeinandertreffen war der Höhepunkt einer Jugendbegegnung für hundert junge Menschen im Alter zwischen 16 und 25 Jahren, die das DFJW in Zusammenarbeit mit dem Volksbund Deutscher Kriegsgräberfürsorge, der *Mission du Centenaire* und dem französischen

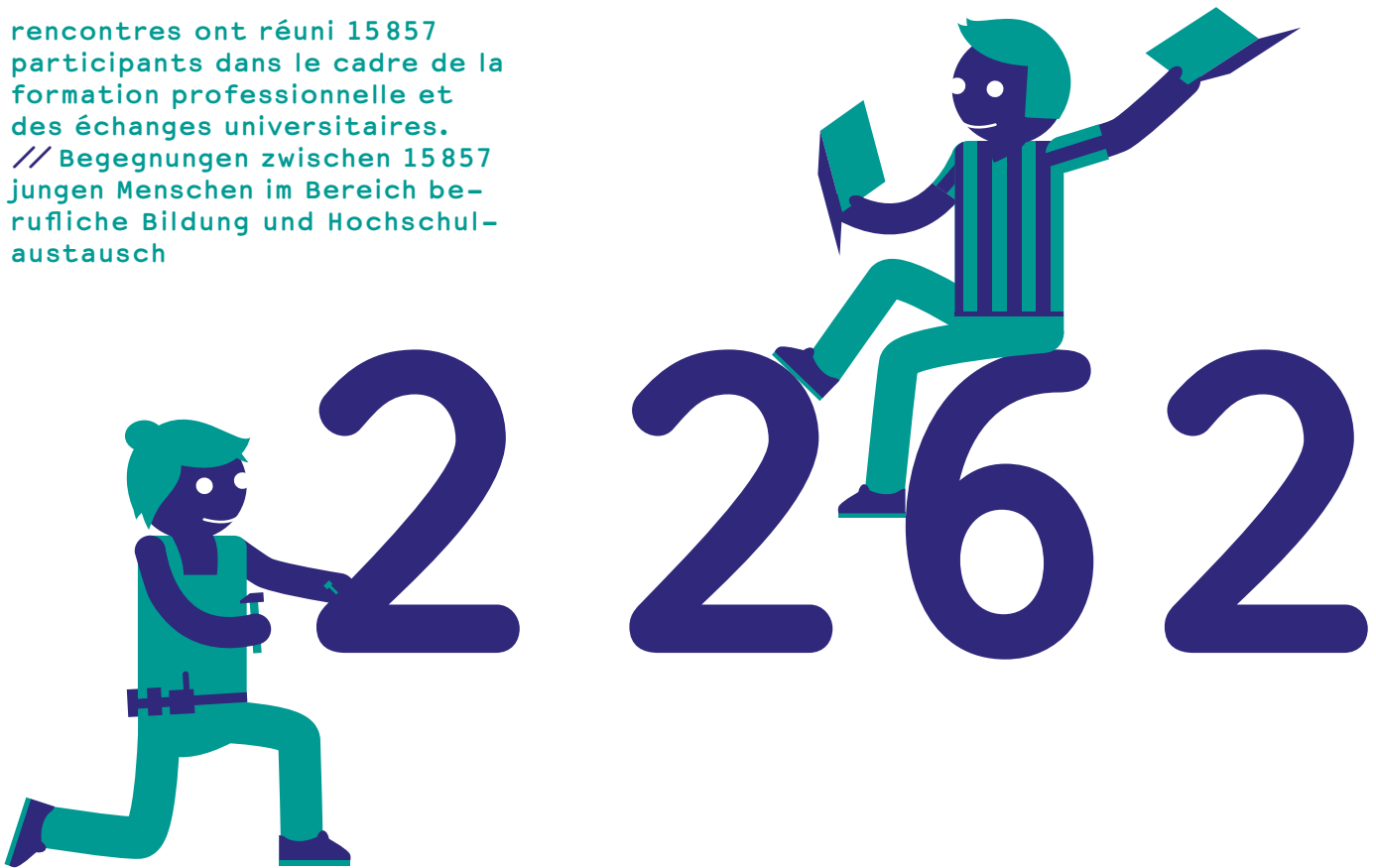
Verband der Francas organisiert hat. Die Jugendlichen begaben sich gemeinsam auf eine historische Spurensuche und setzten künstlerische Projekte um. Höhepunkt war am 3. August die Begegnung mit den beiden Präsidenten.

Eine Gruppe von Wissenschaftlern und Praktikern beschäftigte sich auf Anregung des DFJW mit der Frage, wie in Jugendbegegnungen Geschichte mit dem Ziel einer Friedenspädagogik und einer Stärkung des Bewusstseins der europäischen Bürgerschaft multiperspektivisch behandelt wird. Das Ergebnis ihrer Arbeit ist ein **pädagogisches Vademecum zur Erinnerungsarbeit und Friedenserziehung**. Die umfangreiche Sammlung pädagogischer Materialien soll Organisatoren bei der Vorbereitung und Durchführung von Jugendbegegnungen unterstützen.

Zahlreiche **weitere Projekte, Initiativen und Veranstaltungen** wurden vom DFJW gefördert. Sie sind alle im DFJW-Onlineangebot [ersterweltkrieg.dfjw.org](http://ersterweltkrieg.dfjw.org) zu finden.



rencontres ont réuni 15 857 participants dans le cadre de la formation professionnelle et des échanges universitaires.  
// Begegnungen zwischen 15 857 jungen Menschen im Bereich berufliche Bildung und Hochschul- austausch



## Acquérir des compétences transversales pour l'insertion professionnelle

---

La mobilité proposée aux jeunes en formation professionnelle, comme aux étudiants, augmente leur attractivité sur le marché du travail. La mobilité leur permet d'acquérir ou de développer des compétences professionnelles, sociales et linguistiques. Elle constitue une étape de plus en plus nécessaire dans le parcours des jeunes.

Le soutien à l'orientation et à la formation professionnelle ainsi que l'accès à l'emploi sont des aspects importants sur lesquels l'OFAJ s'est particulièrement penché en 2014, avec succès. L'OFAJ mène son action en ce sens en valorisant les compétences non-formelles acquises grâce à l'expérience de la mobilité.

Les programmes conçus et proposés par l'OFAJ, sont individuels ou collectifs. Comme les programmes européens, ils se situent à la jonction de **l'éducation formelle et non-formelle**. L'OFAJ octroie des bourses permettant aux jeunes d'effectuer des **stages** ou un **premier emploi**. Il soutient également l'organisation de **séminaires universitaires** interdisciplinaires professionnalisant. Toutes ces expériences permettent aux bénéficiaires de compléter leur formation. Sont concernés des lycées professionnels ou centres de

formation des apprentis, des universités ou des entreprises. La clé de la réussite des projets repose sur le travail de coopération entre les structures et sur l'utilisation d'outils pédagogiques adéquats, permettant de créer le cadre qui garantira l'acquisition de compétences professionnelles, interculturelles et linguistiques.

Les programmes mis en place s'adressent à des jeunes en formation dans des secteurs aussi variés que la vente, la mécanique automobile ou la sécurité publique. Au cours de leur séjour, ils sont amenés à observer avec un regard nouveau leur nouvel environnement culturel et professionnel et à s'interroger sur les différences et les similitudes.

# Förderung beruflicher Eingliederung durch Mobilität

---

Durch den Erwerb fachlicher, sozialer und sprachlicher Kompetenzen unterstützen die Mobilitätsmaßnahmen des DFJW Auszubildende, Studierende und Arbeitssuchende beim Einstieg oder Wiedereinstieg in den Arbeitsmarkt. Die Mobilitätserfahrung stellt für junge Menschen nicht zuletzt ein Herausstellungsmerkmal in ihrem Lebenslauf dar.

**Auslandserfahrungen können die berufliche Orientierung** unterstützen, die Berufsausbildung begleiten und insgesamt die Beschäftigungsfähigkeit junger Menschen verbessern. Deshalb hat sich das DFJW auch im Jahr 2014 erfolgreich für die Anerkennung non-formaler Kompetenzen, die durch Mobilitätserfahrungen erworben werden, eingesetzt.

Mit dem **Angebot von Praktika, Hochschulseminaren und Mobilitätsprogrammen** ermöglicht das DFJW zahlreichen Jugendlichen, sich weiterzubilden, individuelle Erfahrungen zu sammeln und an ihrer beruflichen Zukunft zu arbeiten. In den Programmen können junge Menschen **individuell** Praktika beziehungsweise Arbeitsaufenthalte absolvieren oder **als Gruppe** an Austauschbegegnungen teilnehmen. Diese sind ebenso wie die europäischen Mobilitätsprogramme ein **Bindeglied zwischen formaler und nonformaler Bildung** und richten sich an Jugendliche in der beruflichen Erstausbildung in so unterschiedlichen Bereichen wie dem

Einzelhandel, der Mechatronik oder der öffentlichen Sicherheit. Die jungen Menschen lernen, ihr neues Umfeld mit anderen Augen zu sehen, erkennen Unterschiede und Gemeinsamkeiten und hinterfragen diese.

Die Herausforderung besteht für die Berufsschulen beziehungsweise Ausbildungszentren in Deutschland und Frankreich sowie für die jungen Menschen darin, potenzielle Partner zu finden, die eine anerkannte Mobilitätserfahrung oder Austausch begleiten können. Dazu müssen die Strukturen auf beiden Seiten ineinander greifen und geeignete pädagogische Methoden zum Einsatz kommen.

Der **Entdeckungstag des DFJW** möchte Jugendliche bereits in der Schulzeit für die wachsende Bedeutung beruflicher Mobilität sensibilisieren. Er ermöglicht Schulklassen den Besuch von in Deutschland ansässigen französischen Unternehmen und umgekehrt.



Les échanges permettent d'acquérir des compétences professionnelles : une apprentie de Versailles montre à son collègue de Nuremberg comment préparer des éclairs. // Der Austausch bietet Gelegenheit, neue berufsbezogene Kompetenzen zu erwerben: Eine Auszubildende aus Versailles zeigt ihrem Kollegen aus Nürnberg wie man Eclairs zubereitet.



Pour favoriser cet esprit d'ouverture au marché du travail dès l'école, la **Journée Découverte** permet à des classes de visiter des entreprises allemandes implantées en France et des entreprises françaises en Allemagne.

**Pour faciliter l'entrée dans la vie active**, le programme «Travail chez le partenaire» offre aux jeunes l'opportunité d'effectuer leur première expérience à l'échelle internationale. L'OFAJ propose également des expériences de mobilité à de jeunes professionnels déjà engagés dans la vie active comme avec le programme des libraires-éditeurs ou le programme sur l'import/export réalisé en partenariat avec la Chambre Franco-Allemande de Commerce et d'Industrie, à destination de jeunes travaillant dans des PME françaises et allemandes.

À ces programmes «classiques» s'ajoutent des offres conçues pour des jeunes n'étant ni étudiants, ni employés, ni stagiaires (NEET). Dans cette logique, PRAXES, lancé en janvier 2013, garantit dorénavant un cadre sécurisé aux jeunes qui veulent effectuer un stage volontairement. **La forte résonance et la demande** concernant ce programme justifient sa déclinaison en 2014 en PRAXES@AIRBUS GROUP pour permettre à des jeunes en panne d'orientation ou sans emploi de réaliser une expérience valorisante au sein

du groupe aéronautique Airbus group, sur ses sites en Allemagne et en France. PRAXES@TREMPLIN, quant à lui, est réalisé en soutien d'un programme mis en œuvre par le ministère de l'Éducation nationale. Il doit permettre à des jeunes ayant fini leur formation professionnelle et en recherche d'emploi de réaliser des stages en Allemagne et donner de la valeur à leur parcours.

**La diversité des programmes et des publics** trouve sa cohérence dans la volonté de l'OFAJ et de ses partenaires de soutenir l'employabilité des jeunes Français et Allemands en engageant de l'énergie et des moyens financiers conséquents dans ce champ d'action prioritaire de l'OFAJ.



La Journée Découverte permet aux élèves de s'informer sur les opportunités professionnelles du marché du travail franco-allemand au cours de visites d'entreprises, comme ici à BASF. // Der Entdeckungstag ermöglicht es Schülern, sich bei Unternehmensbesuchen, wie hier bei BASF, über berufliche Möglichkeiten auf dem deutsch-französischen Arbeitsmarkt zu informieren.



# 1507

jeunes ont effectué un stage de manière volontaire dans le cadre du programme PRAXES. // junge Menschen haben im Rahmen des Programms PRAXES ein freiwilliges Praktikum absolviert.



Um die **ersten Schritte ins Berufsleben zu begleiten**, bietet das Programm „Arbeit beim Partner“ jungen Menschen die Gelegenheit, eine erste Erfahrung auf internationaler Ebene zu machen. Junge Menschen, die bereits im Berufsleben stehen, können ebenfalls Mobilitätserfahrungen mit dem DFJW machen – beispielweise junge Buchhändler und Verlagsmitarbeiter. Für junge Berufstätige in kleinen und mittelständischen Im- und Exportbetrieben organisiert das DFJW in Zusammenarbeit mit der deutsch-französischen Industrie- und Handelskammer eine binationale kaufmännische Fortbildung.

Neben diesen eher klassischen Programmen entwickelte das DFJW zudem neue Angebote für die Zielgruppe der jungen NEETs (*Neither in Education or Training* – nicht in Arbeit, Schule oder Ausbildung). Das im Jahr 2013 ins Leben gerufene Programm PRAXES folgt dieser Logik. Es garantiert jungen Menschen, die **unabhängig von ihrem Ausbildungsstatus ein freiwilliges Praktikum** absolvieren möchten, einen gesicherten rechtlichen Rahmen.

Die **positive Resonanz** und die große Nachfrage ermunterten das DFJW, das Programm 2014 zusammen mit der Airbus-Gruppe unter dem Namen PRAXES@AIRBUS GROUP weiterzuentwickeln, um jungen Menschen mit Brüchen und Lücken im Lebenslauf eine bereichernde berufliche Erfahrung im Nachbarland anzubieten. PRAXES@TREMPLIN fördert ein Programm des französischen Erziehungsministeriums, bei dem junge Menschen aus Frankreich, die nach Abschluss ihrer Ausbildung eine Anstellung suchen, ein Praktikum in Deutschland absolvieren können.

Jungen Menschen aus Deutschland und Frankreich bei der Überwindung von Mobilitätshindernissen zu helfen und sie durch interkulturelle Erfahrungen beim Einstieg in die Arbeitswelt zu unterstützen, sind die Ziele des **breitgefächerten Programmangebots des DFJW** in diesem Bereich. Dafür werden viel Energie und entsprechende finanzielle Mittel investiert.

Des enfants de France, d'Allemagne et de Pologne ont chanté ensemble, en trois langues, lors de la fête de l'Europe à Erfurt. Ce projet trinational, « Le petit triangle de Weimar », a vu le jour dans le cadre de la semaine européenne. // Während der Europawoche in Erfurt sangen Kinder aus Deutschland, Frankreich und Polen im Rahmen des trilateralen Projekts "Das Weimarer Dreieckchen" zusammen in drei Sprachen.



## Une démarche qui rayonne au-delà de l'axe franco-allemand

---

On l'oublie trop souvent : la relation entre la France et l'Allemagne est une source d'inspiration pour de nombreuses initiatives dans le monde. Ensemble, les Français et les Allemands peuvent associer leurs forces pour faire avancer la construction européenne, à l'intérieur et au-delà de ses frontières. Dans des rencontres avec des pays tiers, les jeunes issus de France et d'Allemagne prennent davantage conscience de ce qu'ils ont en commun que de ce qui les sépare.

Depuis le milieu des années 1970, l'OFAJ encourage les rencontres trinationales auxquelles participent **des jeunes de France, d'Allemagne et d'un troisième pays**. Dans un premier temps, les programmes ont été organisés avec des pays de la Communauté européenne. Ces programmes se sont ensuite ouverts à d'autres. Au sein des rencontres trinationales, la relation à la Pologne joue toujours un rôle privilégié. L'OFAJ travaille donc en étroite coopération avec l'Office germano-polonais pour la Jeunesse.

En décembre 2013, le Conseil d'administration de l'OFAJ a décidé de mettre l'accent sur certains États avec lesquels la coopération doit être intensifiée. Il s'agit des **pays d'Europe centrale, orientale, du Sud-Est et des pays du pourtour méditerranéen ainsi que les pays en crise au sein de l'Union européenne**.

Avec l'ouverture de ses formations et de ses rencontres au bassin méditerranéen, l'OFAJ souhaite notamment, par le travail de réconciliation franco-allemande, inspirer les pays dont **la relation avec leurs voisins est influencée par les conflits historiques**. Parallèlement, les programmes avec ces pays doivent contribuer à renforcer le dialogue euro-méditerranéen et favoriser une meilleure compréhension des cultures du bassin méditerranéen.

# Deutschland und Frankreich für Europa

---

Die Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich ist eine Inspirationsquelle für zahlreiche vergleichbare Bemühungen in der Welt. Gemeinsam können Deutsche und Franzosen in Europa und dessen Außengrenzen viel mehr als jeweils allein bewegen, junge Menschen aus beiden Ländern fühlen hier viel stärker ihre Gemeinsamkeiten, als ihre Unterschiede.

Seit Mitte der 70er Jahre fördert das DFJW trilaterale Austauschbegegnungen, an denen **junge Menschen aus Deutschland, Frankreich und Drittstaaten** teilnehmen. Empirische Studien zeigen, dass die besondere Wirkung interkultureller Lernerfahrungen in diesen Projekten durch die Erfahrungen der Teilnehmer aus dem Drittland multipliziert wird. Die Programme konzentrierten sich zunächst auf Länder der Europäischen Gemeinschaft, später wurden weitere Regionen und Staaten einbezogen. Der Austausch mit Polen nimmt innerhalb der trilateralen Begegnungen weiterhin eine privilegierte Stellung ein. Das DFJW arbeitet eng mit dem Deutsch-Polnischen Jugendwerk zusammen.

Im Dezember 2013 beschloss der DFJW-Verwaltungsrat eine Schwerpunktsetzung zugunsten einer besonders intensiven Zusammenarbeit mit bestimmten Regionen. Dazu gehören die **Länder Mittel-, Ost- und Südosteuropas, Krisenländer innerhalb der EU sowie die Mittelmeerrainerstaaten**, insbesondere die Maghreb-Staaten.

Mit der Ausweitung seiner trilateralen Fortbildungen und Begegnungen auch auf den Mittelmeerraum möchte das DFJW vor dem Hintergrund der deutsch-französischen Versöhnung insbesondere jenen Ländern Inspiration bieten, deren **Verhältnis zu Nachbarstaaten von historisch begründeten Konflikten geprägt** ist. Zugleich sollen trilaterale Programme mit Mittelmeerrainerstaaten auch dazu dienen, den euro-mediterranen Dialog zu stärken und zur interkulturellen Verständigung der Kulturen im Mittelmeerraum beizutragen.

Ein Schwerpunkt der Aktivitäten liegt auf Ländern, die traditionell enge Verbindungen zu Deutschland beziehungsweise Frankreich pflegen. So wurden 2014 auch **mehrere Projekte mit der Türkei** realisiert. Seit dem Arabischen Frühling und wegen der engen Bindungen Frankreichs zu den **Maghreb-Staaten** gibt es zudem viele Projekte mit Partnern aus Algerien, Marokko und Tunesien. Beispielhaft dafür ist eine Begegnung Jugendlicher aus Deutschland, Frankreich und Algerien zum Thema „Geteilte Geschichte, verschiedene Erinnerungen, eine gemeinsame Zukunft?“.

**Die im Jahr 2000 gestartete Südosteuropainitiative** des DFJW regt die Organisationen der Zivilgesellschaft in Deutschland, Frankreich und den Ländern Südosteuropas zum Dialog und Austausch über regional jeweils schwierig besetzte Themen an. Dabei spielen methodische Ansätze für gelungene Verständigung eine wichtige Rolle – etwa die sogenannte „Entschlüsselung“ oder die Pädagogik des „gekreuzten Blicks“, bei denen die Teilnehmer verschiedene Blickwinkel auf ein Thema vergleichen. Durch die Programme sollen die **Aus-söhnungsprozesse** in den verschiedenen Ländern und die Annäherung an die Europäische Union gefördert werden.

L'accent est mis sur les pays qui entretiennent traditionnellement des relations étroites avec la France et l'Allemagne. Ainsi, **plusieurs projets ont eu lieu en 2014 avec la Turquie**. Par ailleurs, depuis le Printemps arabe, et en raison des liens étroits entre la France et les pays du Maghreb, un grand nombre de projets portés par des partenaires provenant du Maroc, d'Algérie et de Tunisie voit le jour. À titre d'exemple, on peut citer une rencontre de jeunes franco-germano-algérienne portant sur le thème « Histoire partagée, mémoires divergentes, avenir commun ? ».

Depuis 2000, avec « l'initiative de l'OFAJ en Europe du Sud-Est », financée en partie grâce à des fonds spéciaux provenant des deux ministères des Affaires étrangères, l'OFAJ encourage le dialogue et le travail de coopération entre les organisations de la société civile en France, en Allemagne et dans les pays du Sud-Est de l'Europe. Dans ce cadre, l'OFAJ a développé des outils de compréhension et de dialogue tels que la « méthode de décryptage » ou la pédagogie dite « des regards croisés », qui consiste à comparer différentes approches d'un même thème.

Les programmes encouragent le processus de réconciliation dans les différents pays et participent à un rapprochement avec l'Union européenne. Des sujets difficiles sont souvent abordés. La coopération avec les jeunes des Balkans peut en ce sens contribuer à désamorcer les conflits dans ce territoire et exercer un effet de levier positif sur les sociétés d'Europe du Sud-Est. Parmi les pays tiers associés, citons la Bosnie-Herzégovine, le Kosovo, la Croatie, la Macédoine ou la Serbie. Il existe également des projets mis en place sur la base de partenariats régionaux. En 2014, c'est, par exemple, un séminaire franco-germano-serbo-croate portant sur les crimes de guerre qui a reçu un soutien financier.



personnes ont consulté le site Internet [www.ofaj.org](http://www.ofaj.org) en 2014. Il est une référence incontournable pour l'échange franco-allemand. // Menschen haben 2014 die Internetseite [www.dfjw.org](http://www.dfjw.org) besucht. Sie ist eine Referenz für den deutsch-französischen Austausch.

Un autre projet a, lui, rassemblé des représentants d'organisations de jeunesse des Balkans occidentaux et cent jeunes venus de France, d'Allemagne, des États-Unis d'Amérique et de Pologne à l'occasion de la commémoration du début de la Première Guerre mondiale à Sarajevo le 28 juin 2014. Cette conférence multilatérale sur la jeunesse, à laquelle ont participé entre autres le secrétaire d'État aux Affaires européennes Harlem Désir et son homologue allemand Michael Roth, avait pour titre « *Mlada Evropa – 1914 – 2014: lesson learned?* ». Le travail soutenu dans les Balkans a également **des répercussions positives sur les sociétés d'Europe de l'Ouest** car il permet à tous les participants de prendre conscience de leurs responsabilités pour leur avenir européen commun. C'est dans cette perspective que l'OFAJ développe sa stratégie d'avenir.





Le projet *Balkan Multimedia* a permis à des jeunes journalistes de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est de partir en automne 2014 quatre semaines en Serbie, au Monténégro et en Bosnie pour effectuer des recherches sur la liberté de la presse. // Nachwuchsjournalisten aus Deutschland, Frankreich und Südosteuropa recherchierten im Rahmen des Programms *Balkan Multimedia* vier Wochen lang zum Thema Pressefreiheit in Serbien, Montenegro und Bosnien.

Die Zusammenarbeit mit der Jugend auf dem Balkan kann einen Beitrag dazu leisten, die Konflikte in der Region zu entschärfen und so positiv auf die Gesellschaften in Südosteuropa zu wirken. Das DFJW unterstützt **trilaterale Jugendaustauschprojekte** und Seminare, in denen Deutschland, Frankreich und ein Drittland wie Bosnien-Herzegowina, das Kosovo, Kroatien, Mazedonien oder Serbien zusammenarbeiten. Gleichzeitig gibt es Projekte, mit denen regionale Partnerschaften vorangebracht werden sollen. So wurde 2014 beispielweise ein deutsch-französisch-kroatisch-serbisches Seminar zur Auseinandersetzung mit Kriegsverbrechen gefördert.

Ein weiteres Projekt versammelte Vertreter von Jugendorganisationen des westlichen Balkans und 100 Jugendliche aus Deutschland und Frankreich sowie aus den USA und Polen anlässlich des Gedenkens an den Ersten Weltkrieg zu der multilateralen Jugendkonferenz „*Mlada Evropa – 1914 – 2014: lesson learned?*“ am 28. Juni 2014 in Sarajewo, an der unter anderem der Staatsminister für Europa Michael Roth und sein französischer Amtskollege Harlem Désir teilnahmen. Durch solche Maßnahmen wird die internationale und regionale Jugendarbeit auf dem Balkan unterstützt. Gleichzeitig bringt die Arbeit **auch positive Effekte für die Gesellschaften in Westeuropa** mit sich, weil sie bei den Teilnehmenden das Verantwortungsbewusstsein für ihre gemeinsame europäische Zukunft stärkt.

## Répartition des jeunes par pays // Aufteilung der Teilnehmer nach Land

total / insgesamt:  
194 043

1,2% (2 414)  
Pays tiers / Drittland

46,2% (89 636)  
France / Frankreich

52,6% (101 993)  
Allemagne  
/ Deutschland



## Répartition des dépenses d'intervention // Aufteilung der Zweckausgaben

total / insgesamt:  
17 376 726 €

39,95% (6 943 927 €)  
Échanges scolaires  
et extra-scolaires  
/ Schulischer und  
außerschulischer  
Austausch

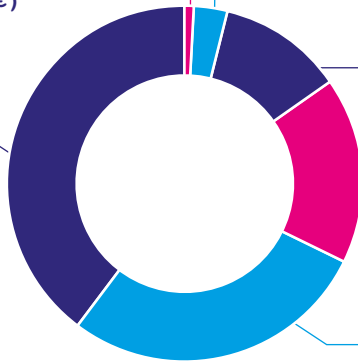
0,24% (4 201 €)  
Secrétariat Général / Generalsekretariat

3,07% (532 846 €)  
Rencontres trinationales – Pays d'Europe centrale  
et orientale, pays d'Europe du Sud-Est (PECO/PESE)  
/ Trilaterale Begegnungen – Mittel- und Osteuropa,  
Südosteuropa (MOE/SOE)

11,47% (1 992 691 €)  
Communication et événements  
y compris la presse / Kommunikation,  
Veranstaltungen, Presse

17,01% (2 954 922 €)  
Formation interculturelle  
/ Interkulturelle Aus- und Fortbildung

28,26% (4 910 324 €)  
Formation professionnelle et échanges  
universitaires / Berufsausbildung und  
Hochschulaustausch



## Répartition des participants selon leur activité // Aufteilung der Teilnehmer nach Tätigkeit

total jeunes /  
Teilnehmer gesamt:  
94,42%

5,98%  
Étudiants / Studierende

3,80%  
Jeunes en activité  
professionnelle / Junge Berufstätige

69,12%  
Élèves / Schüler

5,58%  
Encadrants  
/ Teamer

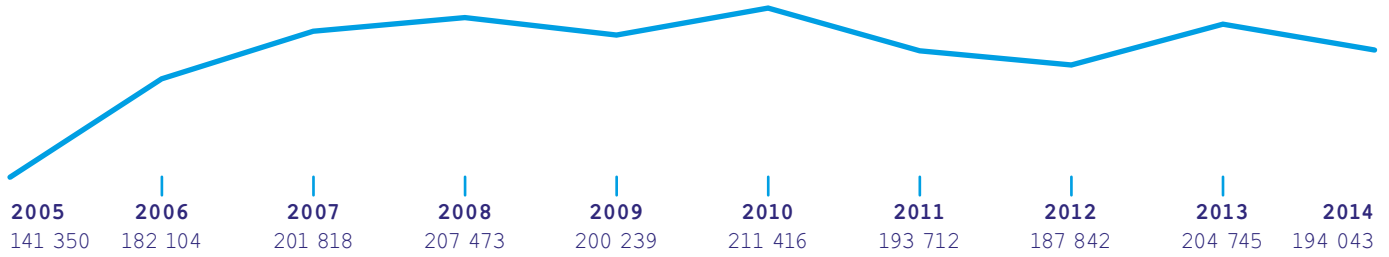
8,62%  
Divers / Sonstige

1,21%  
Demandeurs d'emploi  
/ Junge Arbeitssuchende

5,69%  
En formation professionnelle  
/ Auszubildende





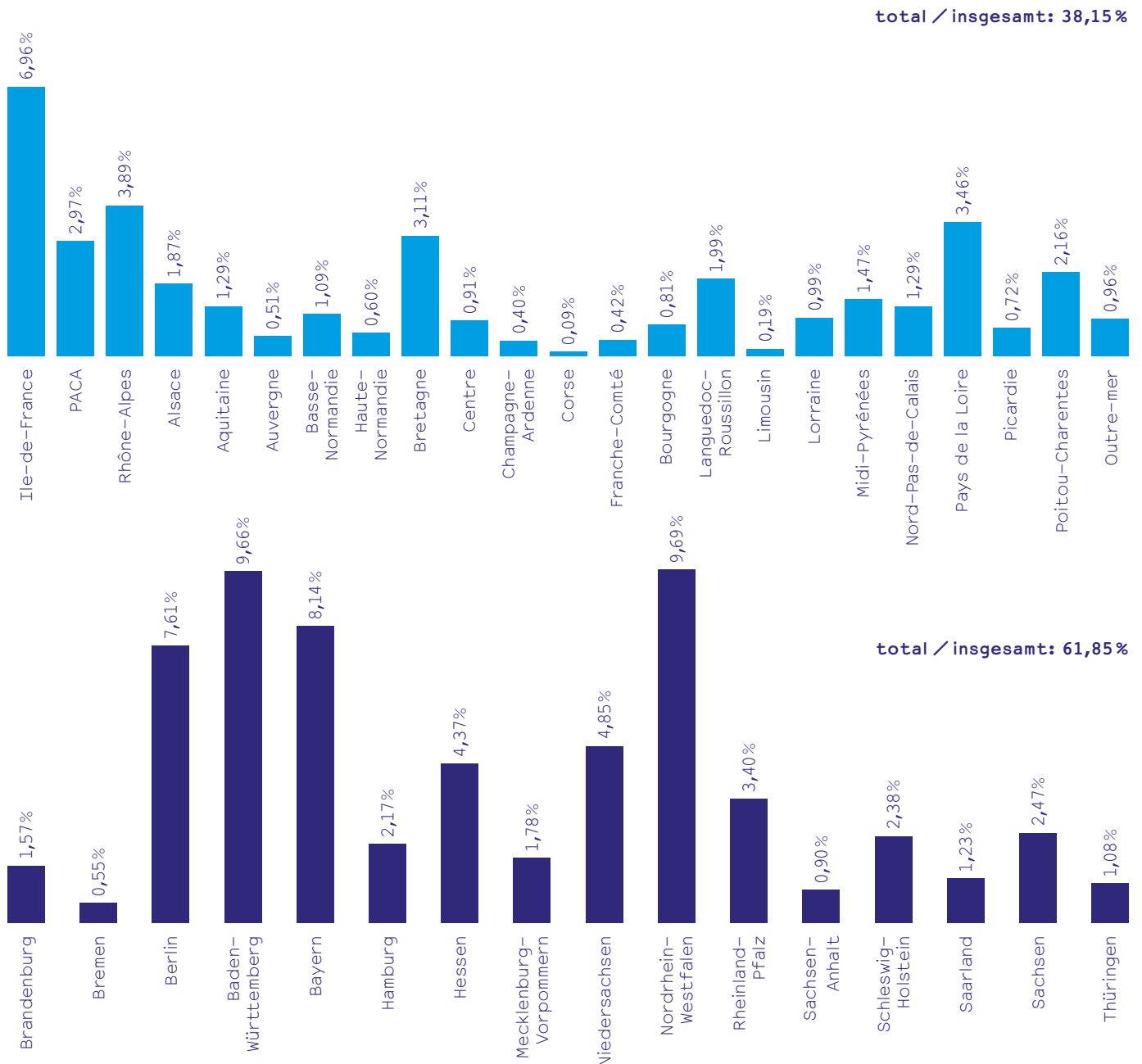


La diminution du nombre de participants en 2014 par rapport à 2013 s'explique pour l'essentiel par les raisons suivantes: la croissance du nombre de projets individuels par rapport aux programmes d'échanges de groupe; une augmentation du nombre de projets dont la pédagogie est adaptée aux jeunes avec moins d'opportunités, dotés de financements plus importants.

Die im Vorjahresvergleich leicht rückläufige Gesamtteilnehmerzahl ist darauf zurückzuführen, dass die Nachfrage nach Einzelaustauschprojekten im Vergleich zu Gruppenaustauschprogrammen gestiegen ist, und dass der Anteil der Projekte in der Förderung des DFJW, die pädagogisch auf junge Menschen mit besonderem Förderbedarf ausgerichtet sind und daher höheren Finanzierungsbedarf aufweisen, ebenfalls steigend ist.

Répartition des projets par région et Bundesländer allemands

// Verteilung der Projekte nach französischer Region und Bundesländern



## Engagement

# 192

jeunes se sont engagés un an dans le cadre du Volontariat Franco-Allemand. // junge Menschen engagierten sich ein Jahr im Rahmen des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes.

# 141

projets individuels // Individualprojekte

jeunes ont réalisé un projet individuel. // Jugendliche realisierten ein Individualprojekt.

En 2014, les 85 Jeunes Ambassadeurs ont mis en place environ 360 actions. // 2014 waren die 85 Juniorbotschafter rund 360 Mal im Einsatz.

# 18 chantiers // Workcamps

Formations inter-culturelles  
Interkulturelle Aus- und Fortbildungen

# 145

formations bi- ou trinationales // bi- und trinationale Aus- und Fortbildungen

# 20

formations pour enseignants ont été mises en place. // Lehrerfortbildungen wurden organisiert.

ont bénéficié à 2 160 acteurs du travail de jeunesse. // für Akteure der Jugendarbeit mit 2 160 Teilnehmern

Échanges culturels  
Kulturaustausch

# 97 2 155 jeunes // junge Menschen

échanges dans le domaine de l'éducation artistique et culturelle // Programme zur kulturellen Bildung

ont participé à des rencontres dans les disciplines artistiques les plus diverses. // haben an Austauschbegegnungen unterschiedlichster künstlerischer Disziplinen teilgenommen.

Langue  
Sprache

## Tele-Tandem® // Plattform

1 668 élèves, personnels enseignants et multiplicateurs ont utilisé cet outil. // 1 668 Schüler, Lehrkräfte und Multiplikatoren benutzten diese.

# 4 768 enfants // Kinder

ont été initiés à la langue dans le cadre de mesures extra-scolaires. // wurden in Kinderkursen an die Sprache herangeführt.

# 109

professeurs des écoles et éducateurs // Lehrer und Erzieher

ont passé un an dans le pays voisin et enseigné leur langue maternelle aux enfants. // haben ein Jahr im anderen Land verbracht und dort Kindern ihre jeweilige Muttersprache vermittelt.

# 1 178

élèves ont pris part au jeu en ligne // Schüler beteiligten sich am Online-Spiel

## Raffuté

# 1 608 cours de langue // Sprachkurse

jeunes ont pris part à un cours de langue extensif ou intensif. // Jugendliche haben an intensiven und extensiven Sprachkursen teilgenommen.

Programmes trinationaux  
Trilaterale Programme

6,6%

des échanges de groupe  
// der Gruppenbegegnungen

étaient des programmes  
trinationaux. // waren trila-  
terale Programme.

Triangle de Weimar  
// Weimarer Dreieck

Les rencontres associant  
des jeunes Polonais dans  
le cadre du «Triangle  
de Weimar» représentent  
17% des programmes  
trinationaux. // 17%  
der vom DFJW geförder-  
ten Programme entfallen  
auf Begegnungen mit  
jungen Polen.

Les  
programmes  
trinationaux  
// Trilaterale  
Programme

représentent 13,6% du  
budget d'intervention.  
// machten insgesamt  
13,6% der Zweckausgaben  
im Haushalt aus.

52%

des rencontres trinationales  
// der trilateralen Begegnungen

se sont déroulées avec les PESE et les PECO.  
// wurden mit MOE- oder SOE-Ländern  
durchgeführt.

17% des rencontres  
se déroulent avec  
les pays de l'Union  
européenne. //

17% der Begegnungen  
wurden mit Ländern  
der Europäischen  
Union durchgeführt.

18%

des rencontres  
// der Begegnungen

associent des pays du  
pourtour méditerranéen.  
// bezogen Länder des  
Mittelmeerraums mit ein.

Formation professionnelle  
et échanges universitaires  
Berufsausbildung  
und Hochschulaustausch

158 séminaires  
// Seminare

ont eu lieu dans le domaine univer-  
sitaire, auxquels ont pris part  
2 882 étudiants. // fanden im Hoch-  
schulbereich statt, an denen  
2 882 Studierende teilnahmen.

398 rencontres  
// Begegnungen

organisées par des établissements d'ensei-  
gnement professionnel et technologique,  
des organisations à orientation profession-  
nelle et des centres de formations, pour  
un total de 8 530 participants // zwischen  
Einrichtungen mit insgesamt 8 530 Teilnehmern  
der beruflichen Bildung

Le programme «Travail chez  
le partenaire» a réuni 45  
participants. // Das Pro-  
gramm „Arbeit beim Partner“  
verzeichnete 45 Teilnehmer.

15 857

jeunes ont participé à 2 262 rencontres dans  
le cadre de la formation professionnelle et  
des échanges universitaires. // junge Menschen  
haben an 2 262 Begegnungen im Bereich  
berufliche Bildung und Hochschulaustausch  
teilgenommen.

410

étudiants ont bénéficié d'une  
bourse de stage pratique  
dans le cadre de leur cursus  
universitaire. // Stipendien für  
studiengebundene Praktika

5 992

élèves ont participé à 247 visites  
d'entreprises et institutions dans  
le cadre de la Journée Découverte.  
// Schüler besuchten 247 Unter-  
nehmen und Institutionen im Rahmen  
des Entdeckungstages.

PRAXES

572 jeunes ont effectué un stage de  
manière volontaire dans le cadre du pro-  
gramme PRAXES. // 572 junge Menschen  
haben im Rahmen des Programms PRAXES  
ein freiwilliges Praktikum absolviert.

525 bourses // Stipendien

jeunes ont bénéficié d'une bourse pour stage pratique  
dans le cadre de leur formation. // für berufsorien-  
tierte Praktika während der Ausbildung

## Impressum

### Éditeur / Herausgeber

Office franco-allemand  
pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches  
Jugendwerk

51 rue de l'Amiral-Mouchez  
75013 Paris  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Molkenmarkt 1  
10179 Berlin  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)

### Rédaction et coordination / Redaktion und Koordination

Corinna Fröhling (Ltg./Dir.), Elise Benon,  
Annette Schwichtenberg, Laura Carollo

### Conseil et graphisme / Beratung und Gestaltung

Stan Hema, Berlin

### Illustrations / Illustrationen

Antoine Enaulte

### Impression / Druck

STIPA  
8 rue des Lilas, 93100 Montreuil